

Проблемы преподавания языка

Language Education

DOI: 10.37892/2218-1393-2021-14-1-109-120

О развитии навыков письменной речи на английском языке в аспирантских группах

М.М. Сизов (Институт языкознания РАН)

Аннотация

В статье описывается опыт развития навыков письменной речи на английском языке в аспирантских группах кандидатского семестра. Выделяются языковые явления английского языка, которые заслуживают особого внимания в данном процессе.

Ключевые слова

Письменная речь, лингвистический анализ текста, перевод, языковое сравнение.

Письменная речь сегодня является неотъемлемой частью языковой деятельности во многих сферах общения и может с успехом использоваться для повышения эффективности любого курса по изучению иностранного языка.

Возможности развития навыков письменной речи на английском языке в аспирантских группах зависят прежде всего от уровня группы. Основными задачами в аспирантских группах на кандидатском семестре являются обучение чтению, в смысле понимание, научных текстов на английском языке, и обучение обсуждению научной проблематики аспиранта на английском языке. Однако для некоторых аспирантов и даже целых аспирантских групп эти виды языковой деятельности не представляют большой трудности. В таком случае естественной следующей задачей может быть развитие навыков письменной речи на английском языке, т.е. подготовка аспирантов к письменному пере-

воду текстов по своей специальности с русского на английский и даже написанию аннотаций, тезисов и статей на английском языке.

Важно при разработке такой методики подготовить ряд упражнений, которые бы не создавали для аспирантов больших трудностей, не вызывали бы у них чувства беспомощности и отчаяния, а естественным и «безболезненным» образом подводили их к улучшению своих навыков письменной речи на иностранном языке.

В рамках данной методики на начальном этапе отбирается относительно небольшой простой научный или научно-популярный текст. Для того, чтобы всем было понятно содержание текста, он переводится аспирантами устно на русский язык с обсуждением знаков препинания в русском переводе. После этого проходит тщательный анализ структурно-грамматических и лексических особенностей английского текста. Затем аспиранты переводят тот же текст на русский язык письменно, обмениваются своими переводами для создания иллюзии нового текста (другой подчерк, разные варианты перевода) и на том же уроке переводят русский текст обратно на английский язык. Преподаватель дома анализирует ошибки в русском переводе и обратном переводе на английский язык. Эти ошибки обсуждаются на следующем занятии, и если у кого-то ошибок оказывается много, то соответствующему аспиранту предлагается дома провести работу над ошибками, переписать начисто английский перевод и сдать его для повторной проверки.

В переводе на английский язык, написанном аспирантами, можно ожидать ошибок по любому разделу грамматики. На примере текста, приводимого ниже, остановимся на тех грамматических явлениях, которые следует акцентировать при анализе исходного текста на английском языке и которые часто дают много ошибок при обратном переводе на английский язык.

(1) *Although gravitational-wave science is clearly in its infancy, we have already learnt an enormous amount and numerous exciting opportunities lie ahead.* (2) *These vary from testing general relativity in the strong-field limit to carrying out multi-messenger gravitational wave astronomy over a wide range of frequencies — as demonstrated by the most recent and*

stunning observation of a neutron-star merger. (3) Since Galileo first looked into a telescope and saw the moons of Jupiter, we have learnt a huge amount about the universe through modern-day electromagnetic astronomy. (4) Now, we are beginning to look at the universe with a new probe and it does not seem to be much of a stretch to anticipate a rich new era of gravitational-wave science.

Прежде всего необходимо разобрать авторское членение текста запятыми. Известно, что запятых в английском тексте значительно меньше, чем в русском, и, следовательно, они имеют большее коммуникативное значение. При этом расстановка запятых в английском языке в значительной мере зависит от воли автора: запятые должны помочь читающему правильно расчленить текст на смысловые отрезки. Сравним, в качестве примера, английское предложение и его перевод, предложенный аспирантом, знакомым с соответствующей проблематикой.

The fact that the barrier for NN homolysis in intermediate 1 is about the same as that for the initial HONO elimination itself might explain why experimental studies detect the products of NN homolysis even though our calculations suggest that this is not the initial decomposition step.

‘Тот факт, что барьер для гомолиза NN в промежуточном соединении 1 примерно такой же, как и для самого первоначального отщепления HONO, может объяснить, почему в экспериментальных исследованиях обнаруживаются продукты гомолиза NN, даже если наши расчеты показывают, что это не является начальной стадией разложения’.

Как мы видим, в английском предложении нет запятых, тогда как в русском — их шесть!

В английском тексте запятые могут ставиться, когда нарушается прямой порядок слов, линейное развёртывание предложения, там, где ослабевают структурно-семантические связи между частями высказывания.

Почти обязательной в научных текстах является запятая, стоящая перед подлежащим главного предложения. Она помогает найти начало основной структуры предло-

жения — подлежащее, сказуемое и далее. Примеры такой запятой мы находим в предложениях (1), (3) и (4) в вышеприведённом тексте.

Между подлежащим и сказуемым не может быть одной запятой, но могут стоять две запяты, выделяющие придаточное предложение, грамматический оборот или вводные элементы, разделяющие подлежащее и сказуемое.

Запятая может стоять между простыми предложениями в составе сложносочинённого. В нашем тексте такие запяты могли бы стоять в 1-ом и 4-ом предложении перед союзом *and*, однако автор решил, что и без запятых всё понятно.

Запятые отделяются вводные элементы предложения: слова, словосочетания и предложения. Например: *however, according to the theory, as the argument goes* и др. В приводимом выше тексте вводных элементов нет.

Запятые ставятся между однородными членами предложения, причём последний однородный член, даже если их только два, присоединяется союзом *and* или *or*, который при ряде однородных членов длиннее двух является сигналом конца этого ряда, что нередко помогает правильному пониманию текста. Перед союзом *and* в ряду однородных членов длиннее двух, как правило, ставится запятая.

В отличие от русского языка запятая нередко ставится перед союзом *or*, имеющим дизъюнктивное значение, например: *But the unified theory will not in itself tell us how the universe began, or what its initial state was* (Brief Answers to the Big Questions. Stephen Hawking). Часто запятая ставится перед союзом *or*, вводящим уточняющее слово или словосочетание или другое название уже упомянутого объекта, например: (1) *After all, it is hard to think of a more important, or fundamental, mystery than what, or who, created and controls the universe.* (2) *This law says that the total amount of disorder, or entropy, in the universe always increases with time.*

Запятая не ставится перед придаточными дополнительными предложениями.

Запятая может не ставиться перед придаточным определительным, если оно идёт сразу за определяемым словом. Но если запятая стоит, то это может означать, что прида-

точное определительное относится не к слову, стоящему слева от запятой, а ко всему предложению слева от запятой.

Запяты могут не ставиться перед определением, стоящим сразу за определяемым словом и выраженным причастным или инфинитивным оборотом.

Запяты не ставятся перед придаточными предложениями времени в конце предложения, перед придаточными предложениями образа действия после соответствующего глагола, перед сравнительными оборотами, вводимыми союзом *than*.

Причастные обороты в конце предложения (особенно независимые обороты), как правило, обособляются запятой. В приведённом в качестве примера тексте такой оборот в предложении (2) для большего акцента выделяется тире.

При анализе английского текста стоит обращать внимание на разницу в расстановке запятых в английском тексте и его русском переводе, чтобы избежать автоматического переноса английских запятых в русский текст, а также на те случаи, где в английском тексте запятая могла бы стоять, но по воле автора отсутствует.

После разбора запятых можно перейти к рассмотрению артиклей.

Артиклей в английском тексте много, и поэтому они дают наибольшее количество ошибок при написании английского текста. Типичной ошибкой для наших аспирантов является употребление исчисляемого существительного в единственном числе без какого-либо детерминатива (артикля, местоимения, имени собственного в притяжательном падеже или числительного *one*). Аспирантам необходимо напомнить, что артикль, как и любое другое языковое средство, используется для выражения наших мыслей, и от того, как артикли будут расставлены в тексте, зависит его смысл — поставьте артикли по-другому, и изменится коммуникативная структура текста и, следовательно, его смысл.

Категория артикля в английском языке тесно связана с категорией числа имён существительных. Известно, что нельзя употреблять исчисляемые существительные в единственном числе без детерминатива, чаще всего — без артикля. Однако нашим слушателям менее известен тот факт, что в английском языке практически любое существи-

тельное, обычно употребляемое в абстрактном значении и без артикля или с определённым артиклем, может без труда переходить в категорию исчисляемых существительных, и, следовательно, использоваться во множественном числе и с неопределённым артиклем в единственном. Например:

— *I like philosophy.*

— *I don't like the philosophy.*

— *He developed a philosophy no one understands.*

Примерами таких существительных могут быть следующие: *imagination, behaviours, attitudes (to work), politenesses, memories* ('виды памяти'), *pleases* ('пожалуйста' во мн.ч.), *efficiencies, energies* и др. Легко могут субстантивироваться и использоваться во множественном числе и глагольные словосочетания: *eye-rolls* ('закатывания глаз'), *high-flyers* (о людях — 'птицы высокого полёта'), *thank-yous* ('спасибо' во мн.ч.) и др.

Под влиянием английского языка сегодня расширяется область функционирования множественного числа существительных и в русском языке. Сейчас можно уже встретить такие формы множественного числа, как *севера, юга, информации, погоды, озабоченности, загрязнения, риски, угрозы, экономики, напряжённости, вооружения, практики, активности, компетенции, национализмы, космополитизмы* и др., которых не было в языке ещё совсем недавно.

При разборе английского текста необходимо обратить внимание на разницу в употреблении категории числа в английском и русском языке, которая будет проявляться при переводе на русский и обратно на английский. Нередко при обсуждении проблемы в общем плане на русском языке мы предпочитаем использовать существительные в единственном числе, тогда как в английском в подобных случаях нередко предпочтение отдаётся существительным во множественном числе. Например:

Flame speeds through the flammable vapours reach around 1800 m/s associated with overpressures of around 20 bar. — 'Скорость пламени, распространяющегося в воспламеняющихся парах, достигает около 1800 м/сек при давлении в районе 20 бар'.

При разборе артиклей стоит также обратить внимание и на противоположный процесс, когда существительные, имеющие обычно конкретное значение исчисляемых существительных, могут использоваться без артикля и таким образом приобретают обобщённое значение. Например: *The entire concave surface was covered in **text**, what had to be nearly a hundred words* (Inferno. Dan Brown), или *Not a remarkable house by any means — it was about thirty years old, squattish, squarish, made of **brick**, and had four windows ...* (The Hitchhiker's Guide to the Galaxy. Douglas Adams.) Однако такое явление не характерно для научно-технических текстов.

Заслуживают внимания часто используемые именные словосочетания с предложным определением с предлогом *of*, которое лимитирует значение существительного, стоящего перед предлогом, и которое поэтому часто требует определённого артикля. Например: *the origin of the universe, the physics of plasma, the acceleration of particles, the moons of Jupiter, the most recent observation of a neutron-star merger* и др. Однако для передачи определённого значения в такой конструкции возможно и использование неопределённого артикля. Сравните: *A//The principal goal of theoretical particle physicists was ... ; a wide range of frequencies; a rich new era of gravitational wave science* и др. В зависимости от того, какой артикль мы используем, меняется смысл высказывания.

Следует также обратить внимание аспирантов на специфику использования артиклей в текстах по их специальности. Например, в физике названия теорий при рассуждениях в общем плане используются без артиклей: *renormalization theory, perturbation theory, general relativity (theory), string theory, gauge theory, electro-magnetic theory* и др.; названия элементарных частиц при рассуждениях в общем плане используются с определённым артиклем: *the graviton, the electron, the neutrino, the neutron, the proton* и др.; названия уникальных объектов требуют определённого артикля: *the universe, the cosmos, the Sun, the Moon*, часто *the Earth, the Big Bang, the Milky Way* и др.; названия приборов в обобщённом значении также требуют определённого артикля: *the microscope, the telescope, the laser, the computer* и др.; названия планет — без артикля; и другие случаи. В

приведённом выше тексте мы видим примеры того, как без артикля используются названия научных дисциплин: *gravitational-wave science*, *multi-messenger gravitational wave astronomy*, *electromagnetic astronomy*.

Здесь же следует обратить внимание на нежелание русскоговорящих использовать типичную английскую определительную конструкцию $N_1+N_2+N_3+ \dots$, типа *bookshop*. Русскоговорящие предпочитают использовать предложные определения с предлогом *of*. Сравните: *the merger of neutron stars* — *the neutron star merger*, *the science of gravitational waves* — *gravitational wave science*, *the accelerator of particles* — *the particle accelerator*. В приведённом выше тексте можно найти много примеров использования существительных в единственном числе в качестве препозитивных определений.

Следующим шагом в анализе текста может быть рассмотрение форм сказуемого.

Очевидно, что если в тексте излагаются теоретические рассуждения, то сказуемые будут иметь преимущественно формы настоящего простого времени. Если же в тексте описывается ранее проведённая работа, предыстория проблемы, то доминировать будут формы прошедших времён. А в заключительной части текста, в выводах, результатах или перспективах исследования палитра времён расширяется: могут использоваться формы будущих времён, сослагательного наклонения и другие. В приведённом ранее научно-популярном тексте отмечается большое разнообразие времён, что создаёт хорошие возможности для их контрастного обсуждения.

Важным пунктом при рассмотрении сказуемого является анализ модальных глаголов. Следует обратить внимание учащихся на то, что общая модальность научных текстов на английском языке является менее категоричной, более осторожной, чем текстов на русском языке, написанных в советских стилистических традициях. Такой стиль изложения, принятый в англоязычной научно-технической литературе, предполагает возможность существования иных исследовательских позиций, а также помогает автору снизить свою долю ответственности за излагаемую точку зрения.

Аспирантам следует указать на то, что среди модальных глаголов имеются менее категоричные (*may, might, could, would*₁) и более категоричные (*must, ought to, shall, should, will, would*₂), что следует помнить при написании текста на английском языке. В учебнике Н.И. Шаховой [Шахова, 2004] и грамматике Б.Ш. Азар [Azar, 2002] можно найти ранжирование модальных глаголов по степени их определённости.

Компьютерная статистика по книге Стивена Хокинга *The Grand Design* объёмом в 40356 слов даёт следующие цифры употребления модальных глаголов: (1) *would* — 194 случая, *could* — 92, *might* — 48, *may* — 34 и (2) (*will* — 104), *must* — 52, *should* — 22, *ought to* — 1, *shall* — 5. Глагол *can* — 244 случая! При интерпретации этих цифр следует, конечно же, учитывать, что глаголы *would, will* и *shall* могут использоваться как модальные, так и как вспомогательные глаголы для образования соответствующих форм сказуемого. Однако просмотр всех случаев употребления глагола *would* показал, что почти все они используются для образования сказуемых в форме сослагательного наклонения, что и понятно, если учитывать теоретический и гипотетический характер содержания всей книги. С другой стороны, глагол *will* используется почти исключительно для образования форм будущих времён, а не как модальный глагол. Сравнение статистики по первой и второй группе говорит о значительном преобладании в тексте модальных глаголов с менее категоричным значением. Глагол *can* в нашем сравнении рассматривается как нейтральный.

Особое внимание аспирантов при анализе текста следует обратить на использование глагола *would* и, значительно реже, глагола *will* для выражения свойств, функций или поведенческих характеристик объектов [Рубцова 2010, 184—186; Широкова 2013, пп.15.8 и 15.9]. Например:

This must be ascribed to some mathematical quality in Nature, a quality which the casual observer of Nature would not suspect, but which nevertheless plays an important role in Nature's scheme; would not suspect — ‘не подозревает’.

When it (water) freezes, the ice crystals will line up in particular directions, breaking the symmetry; will line up — ‘выстраиваются, будут выстраиваться’.

Определённую трудность представляет собой расположение наречия в английском предложении. В грамматиках выделяется три таких случая [Foley, 2003; Hewings, 2005]: 1) наречие ставится в начале предложения, перед подлежащим, или 2) где-то после сказуемого, или 3) между подлежащим и сказуемым. Местоположение наречия зависит от его значения и того слова или словосочетания, которое оно определяет. Часто приходится обращать внимание аспирантов на то, что наречия, располагающиеся обычно между подлежащим и сказуемым (наречия неопределённой частоты — *always, frequently, generally, never, often* и др., наречия степени — *absolutely, almost, just, hardly, quite* и др., наречия степени определённости — *certainly, definitely, probably* и наречия времени в одно слово — *already, finally, just, now, soon, still, then* и др.) в случае сложной формы сказуемого должны располагаться после модального глагола или после первого вспомогательного глагола. Например: (1) *It will **also** open the possibility to explore even higher energies ...*; (2) *... by the Pierre Auger Observatory, which is **currently** being upgraded*; (3) *... some ultra-high-energy cosmic rays with the highest energies might **still** contain information about their arrival direction.*

Определённое количество ошибок даёт неправильный выбор предлога, что происходит под влиянием русского языка: *влиять на что-то* — ‘influence sth, impact (on) sth’, *зависеть от чего-то* — ‘depend on sth’, *приводить к чему-то* — ‘result in sth’, *указывать на что-то* — ‘indicate sth’, на практике — ‘in practice’ и др.

Следует отметить, что в научно-технической литературе отсутствуют «красивые» идиоматические словосочетания типа *cutting-edge science, a mind-boggling discovery, to bend one's head around sth, to be on//under//off the radar, to be a silver bullet, to jump the gun, to blow one's mind* и другие, которыми изобилует научно-популярная речь. Кажется, что единственным исключением пока что является *state-of-the-art technology* — ‘самая современная технология’.

Анализ результатов работы с аспирантскими группами по изложенной выше методике оправдывает подход, выбранный для обучения аспирантов письменной речи на английском языке. При работе с текстом на английском языке, занимающим при переводе на русский от руки полстраницы А4, отличные аспиранты могут делать до трёх ошибок, хорошие — до пяти, а те, кто послабее — и больше. Из результатов видно, что это упражнение не является для аспирантов слишком лёгким и, поэтому, бесполезным, а значит, может быть с успехом использовано для развития их навыков письменной речи на английском языке.

Развитие навыков письменной речи имеет большое значение не только в группах подготовки к сдаче кандидатского экзамена, но также и в подготовительных группах, в которых основное внимание уделяется изучению грамматики. Обучающиеся в таких группах страдают от того, что на первых этапах не видят, что написано в тексте, читают не то, что есть в тексте, не знают написания слов и часто основ грамматики. Хорошим заданием в таких группах могло бы быть написание аннотации английского текста (после его перевода на занятия на русский язык), используя исключительно язык самого текста, путём его сокращения и упрощения. Это позволяет избежать большого количества ошибок, активизирует внимание аспирантов при работе с английским текстом, тренирует все разделы грамматики и приучает учащихся к работе с текстом в целом.

Развитие навыков письменной речи в аспирантских группах, какие бы формы оно ни приобретало, должно быть составной частью учебного процесса.

Литература

- Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. 4-е изд. М.: Астрель, АСТ, 2010.
- Шахова Н.И. и др. Learn to Read Science. 5-е изд., испр. М.: Флинта, Наука, 2004.
- Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, Наука, 2013.
- Azar Betty Schramper. Understanding and Using English Grammar. 3d ed. Longman, 2002.

Foley Mark & Hall Diane. *Advanced Learners' Grammar*. Longman, 2003.

Hewings Martin. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge Un. Press, 2005.

Developing writing skills in English with PhD students

M.M. Sizov (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

The paper discusses the author's experience of developing writing skills in English with PhD students. Emphasis is placed on the English-language phenomena most important for the course.

Keywords: writing skills, linguistic text analysis, translation, languages comparison.